

Les articles en français et en anglais : problèmes pour l'apprenant et pour l'enseignant

Beaucoup a déjà été dit sur la pierre d'achoppement particulière que constitue l'utilisation des déterminants et en particulier des articles en français par les apprenants anglais.

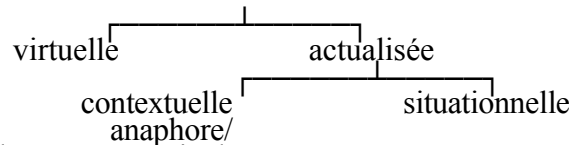
Les livres de grammaire consacrent tous un certain nombre de pages à l'emploi de l'article défini (*le, la, les*) vs l'article indéfini (*un/une, des*) vs l'article partitif (*du, de la*) et certains proposent des descriptions particulièrement fines du système français (Arrivé et al 86, Eluërd 90).

Une analyse contrastive et comparative (comme en proposent entre autres Judge & Healey 83, Hawkins & Towell 96, L'Huillier 99, et surtout Jones 96) permet de mettre en évidence non seulement les différences entre les deux systèmes, mais aussi les similarités, et il semble qu'au premier abord — si on exclut les cas particuliers, par exemple les déterminants devant les parties du corps — les différences ne soient pas insurmontables. Alors pourquoi tant d'erreurs de la part des apprenants ? Pourquoi les règles proposées ne sont-elles apparemment pas appliquées ?

Dans un premier temps, nous considérons comment une approche basée sur une construction systématique de la référence en grammaire du texte peut aider l'apprenant anglophone à sélectionner l'article adéquat dans la langue seconde. Nous verrons ensuite à partir d'un corpus d'erreurs écrites produites par un groupe d'étudiants dans quelle mesure cette démarche s'avère pertinente quand on analyse ou tente d'analyser les « erreurs » commises.

Construction de la référence en grammaire du texte

La construction de la référence en grammaire du texte (Perret 94) distingue la référence virtuelle ou non actualisée d'une part (qui regroupe les entrées du dictionnaire aussi bien que certaines expressions dites figées du type *avoir peur, avoir faim*, etc.), et toute une catégorie de syntagmes nominaux formés sur la base Nom + *de* + Nom (e.g. *carte d'identité*), cette dernière posant énormément de problèmes aux apprenants anglophones), et la référence actualisée d'autre part, cette dernière se divisant entre référence contextuelle et référence situationnelle.



Le choix des articles peut donc se décrire ainsi :

articles définis :

devant noms concrets

utilisation spécifique	utilisation générique
<i>le, la, les (the)</i>	singulier : <i>le, la (the)</i> ; pluriel : <i>les (Ø)</i>

devant noms abstraits

utilisation spécifique	utilisation générique
<i>le, la, les (Ø)</i>	<i>le, la, les (Ø)</i>

articles indéfinis :

devant noms comptables — concrets ou abstraits

<i>un/une (a, an), des (some, any, Ø)</i>

articles partitifs :

devant noms non-comptables — concrets ou abstraits

concrets ou abstraits <i>du, de la, de l' (some, any, Ø)</i>

Le manque d'isomorphie avec l'anglais devrait en principe permettre de prévoir les sources d'erreurs :

En ce qui concerne les objets du monde identifiés en situation, ces différences concernent en premier lieu l'utilisation générique/abstraite de l'article défini pour :

- les noms abstraits ('_love' vs **l'***amour*),
- les abstractions de noms non-comptables ('_gold' vs **l'***or*)
- les abstractions de noms comptables au pluriel ('_people' vs **les** *gens*).

Pour le reste, le français fonctionne comme l'anglais, à savoir en ce qui concerne :

- les abstractions de noms comptables au singulier ('**the** dog is _man's best friend' : **le** *chien est le meilleur ami de l'homme*) avec, toutefois, l'exception de 'man' qui, en anglais, ne prend pas d'article au singulier dans son sens générique.
- l'identification des concrets en situation par les deux locuteurs, soit en la présence de ces locuteurs avec l'exophore (*Regarde **la**/cette voiture !* 'Look at **the**/that car!'), ou en leur absence (*Comment vont les enfants ?* 'How are the children?' *C'est le chat de **la** voisine !* 'It's **the** neighbour's cat!').

Quant aux objets du monde identifiés en contexte, ils peuvent l'être de deux manières :

- soit l'objet a déjà été introduit dans le discours

- soit, et c'est le cas le plus fréquent en conversation, l'objet est identifié par une expansion du groupe nominal (**le chat de la voisine** = 'the neighbour's cat', i.e. **the** cat of the neighbour).

Dans ces deux cas, l'anglais utilise également l'article défini, donc en principe on ne prévoit pas de problème.

Aux articles indéfinis *un, une*, introduisant des noms comptables, correspondent normalement l'indéfini anglais 'a' ou 'an'. (Nous faisons abstraction ici d'expressions lexicalisées telles que 'to earn **a** living' : *gagner sa vie*).

A l'article indéfini pluriel *des* par contre correspondent 'some', 'any' ou même le plus souvent l'article zéro (*J'ai acheté **des** pommes*/'I bought [some] apples').

Aux partitifs *du, de la*, introduisant des noms non-comptables concrets (*J'ai acheté **du** beurre*/'I've bought [some] butter') ou abstraits (*Le soir, j'écoute **de la** musique classique*/'In the evening, I listen to _classical music'), correspondent à nouveau soit 'some', 'any' ou l'article zéro.

Le corpus

Le corpus est constitué de vingt projets « année à l'étranger », donc des travaux pour lesquels les étudiants ont pu prendre leur temps et consulter s'ils le désiraient des ouvrages de référence (grammaires, dictionnaires, etc.) Qu'ils aient ou non consulté les ouvrages à leur disposition n'a que peu d'importance ici. Il s'agit en effet d'avoir un aperçu, une vue d'ensemble, un « état des lieux » sur le maniement des articles par des étudiants de 3^e année, dans un exercice d'écriture libre d'environ 4 000 mots, pour lequel ils ne savaient pas à l'avance que leur maniement des articles allait faire l'objet d'un examen particulier. Ces étudiants ont cependant un point en commun : ils ont tous suivi deux années de pratique du français écrit, un cursus commun à tous les étudiants pendant leurs deux premières années à l'université.

Si on examine les erreurs d'articles présentes dans ce corpus, on peut tenter de répondre à deux questions :

- les explications données sont-elles pertinentes ?
- est-il toujours possible d'expliquer d'où vient l'erreur commise, c'est à dire de quelle confusion ou erreur de raisonnement elle est issue ?

Nous avons recensé les erreurs sous 9 grandes rubriques, en partant d'une **interprétation possible** des erreurs.

Relevé des erreurs du corpus et tentative d'analyse :

1. article défini au lieu de

— article zéro

[1] Ça ne pose pas un grand problème aux Britanniques même si le processus pour l'obtenir [la carte de séjour] prend beaucoup de temps et d'effort, parce qu'ils y ont ***le** droit.

Influence de la langue maternelle ('they have the/a right to get it') ? ; confusion entre *avoir _ droit (à qch)* et *avoir le droit (de faire qch)* ?

[2] de temps à ***l'**autre, le maire est obligé de...

Inconsistance avec langue maternelle : 'from time to time'.

[3] ***au** même temps

Influence de la langue maternelle ('at the same time')? Confusion avec **au même moment** ?

[4] Alain Juppé, ***le** premier ministre, a assuré que...

Méconnaissance de la règle des appositions aux noms propres ? Influence de la langue maternelle ('A.J., **the** Prime Minister' ou '_ Prime Minister A.J.') ?

[5] Malgré sa situation à Dijon, ville bourgeoise, ***l'**ancienne capitale ducale au cœur ***de** Bourgogne

Inconsistance (*ville bourgeoise*) ? Méconnaissance de la règle concernant les articles dans les appositions aux noms propres qui sont simplement descriptives, donnant une définition ?

[6] La première partie de ce travail s'effectue ***au** domicile.

Inconsistance avec langue maternelle ('at _home').

[7] « Le problème de la Suisse et l'Europe : ***les** différences intercantionales ou ***une** identité neutre ? »

Méconnaissance de la règle qui veut que l'article zéro soit attendu en français dans un titre posé en question.

[8] Erasmus envoie 10.000 ***d'**étudiants ***à la** France chaque année.

Analogie avec *au (= à+le) Portugal* ?

— article zéro après *de*

[9] Le projet de loi Debré a créé une mobilisation de la société française par moyen ***des** manifestations et une liste ***des** signatures présentées à l'Assemblée Nationale.

[10] Pour faire la connaissance ***des** Français à Paris, il va falloir du temps parce que...

[11] L'arrondissement avec le plus faible pourcentage ***des** étrangers par rapport à la population totale de l'arrondissement est le XV^e.

[12] Les plus forts pourcentages ***des** étrangers sont enregistrés dans des arrondissements sociologiquement et économiquement différents.

[13] D'autre part, la Bourgogne évoque également l'image péjorative d'un territoire ***des** sauvages, ***des** naïfs d'un autre siècle.

[14] En ce qui concerne les problèmes ***de la** bureaucratie, on ne peut rien faire pour résoudre les difficultés à obtenir la carte de séjour...

[15] On peut trouver ***les** origines médiévales de non-conformisme en France dans les idées dissidentes ***des** hérétiques comme les Cathares.

[16] Parmi les œuvres présentées pour l'ouverture du Musée d'Art Moderne en 1942, ce qui était le plus frappant c'était le manque ***des** œuvres modernes.

[17] Ceci a causé beaucoup de problèmes en termes ***du** chômage.

[18] Le bâtiment avec ses paravents ***du** carton. Confusion avec le partitif ?

[19] Ces aides s'ajoutent aux aides ***du** type européen qui viennent compléter celles...

[20] L'image qui vient à l'esprit, c'est celle d'une terre **d'**abondance, un pays ***de l'eau**, ***du** vin et ***de la** gastronomie.

Inconsistance ? parce que le premier est un cliché ?

[21] Il y a la possibilité de faire une licence ***du** troisième cycle...

Confusion avec *les études du 3e cycle* ?

[22] Ils ont déjà l'expérience en ce qui concerne de grands groupes de gens qui viennent ***des** pays complètement différents non seulement vis-à-vis de la culture mais aussi de la langue.

[23] Il n'est pas juste de parler ***des** certaines entreprises dans la région qui ont reçu **les* aides mais qui ont échoué.

[24] Je suis opposée à l'opinion qu'une telle identité simple soit démodée en cette « fin ***du** siècle ».

Confusion avec *la fin du siècle* ? Cependant, *fin de siècle* est une expression très courante en littérature du XIX^e.

— indéfini

[25] On n'a pas raison de critiquer les entreprises dont on ne sait rien, et on risque ***les** poursuites.

Inconsistance avec langue maternelle : 'you risk _legal proceedings' ou 'a lawsuit'.

[26] Il y a ceux qui se déplacent ici pour ***les** raisons de travail et d'étude.

Mécompréhension de ce qu'est une expansion du GN identifiante ?

[27] Dans une association sportive ou ***aux** cours de musique, il y a toujours la possibilité de rencontrer des gens.

Au est plus fréquent que *à un*.

[28] De plus, les Catholiques comme les Huguenots accordèrent **d'*importance ***aux** autres villes comme Paris, Montpellier et Nîmes.

Aux est plus courant que *à des* !

[29] Les deux grands groupes d'immigrés dans la région parisienne, qui sont en même temps ***les** immigrés récents, sont les Maghrébins et les Portugais.

Trouble causé par la copule ? Sentiment qu'il faut utiliser le même article avant et après ?

[30] Ils étaient attirés par l'argent et ***le** gain facile.

Inconsistance avec langue maternelle : 'easy gains' ? Analogie avec *l'argent* ?

[31] Il n'est pas juste de parler **des* certaines entreprises de la région qui ont reçu ***les** aides mais qui ont échoué.

[32] Tout au long du XIX^e siècle, on trouve ***les** années où la sardine manquait.

[33] D'un côté, le gouvernement tolère un groupe de skinheads d'extrême-droite s'appelant Fraction Hexagone qui chante ***les** paroles anti-sémites, et de l'autre...

Inconsistance avec langue maternelle : 'who sing anti-semitic songs'.

[34] « ***Le** sentiment extraordinaire d'identité régionale : la Bourgogne »

Pas de défini dans un titre en français, mais 'an' ou 'the' en anglais.

— partitif

[35] Ce sont des choses qu'on ne peut pas régler avec **l'*argent ou *l'*aide d'une agence.

Trouble dû à la coordination du partitif (concret non comptable) et du défini (abstrait) ? Mécompréhension de ce qu'il faut devant un concret non comptable ?

— indéfini ou partitif

[36] Il faut examiner si les Huguenots accordaient ***l'**importance à La Rochelle
— de + défini

[37] à 2h17 ***le** matin...

NB : défini singulier au lieu de pluriel

[38] D'abord, ***le** 7, 8 et 10 décembre...

Parce qu'il est inhabituel d'avoir *les* devant un nom de mois ?

2. article indéfini au lieu de

— défini

[39] Et il faut remonter à une époque reculée, celle des peuples gaulois (...) pour découvrir ***de** vraies racines de cette identité unique qui persiste.

Inconsistance avec langue maternelle.

[40] Je voulais aborder un sujet d'actualité qui finalement s'insérerait dans ***un** cadre plus général de mes études.

[41] Il existe plusieurs cafés sur la place du Colonel Antoine-Mattei qui sont très populaires chez ***des** étudiants.

Anglais : 'amongst/with _ students'.

— article zéro

[42] Plusieurs syndicats de policiers ont porté ***une** plainte pour obtenir une condamnation symbolique.

Influence de la locution correspondante en langue maternelle ('to lodge a complaint') ?

[43] Sans ***un** emploi et dans une nouvelle ville, elle peut se sentir toute seule et sans ***une** identité.

Anglais : 'without a... or a...'

[44] On est en train de promouvoir le pays des trois frontières comme ***une** région touristique.

Méconnaissance de la règle après *comme* ? Influence de la langue maternelle ('as a tourist region') ?

[45] « Le problème de la Suisse et l'Europe : **les* différences intercantionales ou ***une** identité neutre ? »

Voir [7] ci-dessus

[46] La première chose qu'il faut faire est de venir à Paris sans ***des** opinions préconçues.

— de avec négation

[47] Avant 1943, il n'existait pas encore ***une** Résistance militaire dans le Territoire de Belfort.

[48] Il n'y a jamais ***une** solution immédiate pour ce genre d'intégration.

[49] Ces différences ne poseront pas vraiment ***des** problèmes aux anglophones qui se déplacent à Paris.

NB : indéfini pluriel au lieu de singulier

[50] Pour faciliter toutes les autres choses qu'il faut faire quand on déménage, comme obtenir ***des** nouveaux permis de conduire...

Influence de la langue maternelle ('new driving licences') ?

3. article partitif au lieu de

— indéfini

[51] Les entreprises de déménagement spécialisées peuvent vous aider à trouver une école pour les enfants, ***du** logement, etc.

Anglais : '_ lodgings' ou '_ accommodation'.

- [52] Pour les étudiants américains et de GB qui cherchent ***du** logement à Paris...
- [53] Ces gens des montagnes préfèrent recevoir de l'argent du Centre d'Allocations Familiales au lieu de trouver ***de l'**emploi.
L'étudiant a pensé à '*_* employment' plutôt qu'à '*a* job'.
- [54] Parce que la plupart des postes à Paris sont très spécialisés, une possibilité serait d'entreprendre ***de l'**éducation supplémentaire.
- [55] Cela a pour conséquence d'étouffer ***du** sentiment d'identité qui est vraiment régional.
Inconsistance avec langue maternelle : '*a* feeling' ou '*the* feeling', mais pas 'some'!

4. article zéro au lieu de

— défini

- [56] Il est probable que si un couple déménage à Paris, ***_**un d'eux aura abandonné son emploi pour suivre l'autre.
Anglais : '*one...the other*'.
- [57] Quelque chose que ***par loi** on ne peut pas faire ni aux Etats-Unis ni en GB.
Anglais : '*by law*'.
- [58] Cependant, la majorité ***de** clients qui fréquentent les cafés ne sont pas des habitués.
- [59] Pour les protestants, il semble que La Rochelle soit un centre de la région, une espèce d'épicentre protestant pour ***_**Poitou-Charentes
Peut-être. Influence de la langue maternelle (pas d'article devant les noms de région) ?
— défini après *de*
- [60] La perte de contrôle survenue dans le nouveau système de financement va justement dans le sens contraire ***de** discipline que la monnaie unique exige.
Inconsistance avec langue maternelle ('runs counter to *the* discipline') ?
- [61] Quelles sont les implications ***d'**affaire NTM pour la France ?
Inconsistance avec langue maternelle ('of *the* NTM affair') ?
- [62] Le silence de la nuit ***de** 4 novembre à Aix-en-Provence...
Influence de la langue maternelle ('the night of *_*4th November'), où *the* est parlé mais non écrit ?
- [63] à la fin ***de** 18^e siècle
Inconsistance avec langue maternelle ('of *the* 18th c.') ?
- [64] Les règles ***de** jeu imposées en 1914...
Inconsistance avec langue maternelle ('the rules of *the* game') ?
- [65] Toubon, par un appel contre la condamnation de NTM, souhaite renforcer son projet de loi contre le racisme et le respect ***de** liberté.
Anglais : 'respect for *_* freedom'.
- [66] C'est pendant cette période de prospérité que le début ***de** tourisme à Concarneau est né.
Anglais : 'the beginning of *_* tourism'.
- [67] ...un premier syndicat d'initiative dont la vocation, comme aujourd'hui, est d'assurer l'accueil ***de** visiteurs.
Voir ci-dessus.
- [68] A La Rochelle, il y a un musée ***de** protestantisme.
Anglais : 'museum of *_* protestantism'.

Article

- [69] ...par exemple dans la région ***de** Languedoc.
Voir [59].
- [70] Les costumes traditionnels des Bretons ***de** Sud-Finistère.
- [71] Malgré sa situation à Dijon, ville bourgeoise, **l'*ancienne capitale ducale au cœur ***de** _ Bourgogne.
Ditto.
- [72] Et étant donné que tout est significatif dans la philosophie ***de** _ Bourgogne, il s'ensuit que...
Ditto.
- [73] Il faut se rendre compte des difficultés qui empêchaient la communication à l'intérieur ***de** _ Bretagne.
Ditto.
- [74] Les banlieues ***de** Hauts-de-Seine, Seine-Saint-Denis et Val-de-Marne...
Ditto.
- [75] Et la plupart ***de** livres sont écrits par des gens du pays.
Règle : la plupart de + défini. Anglais : 'most _ books'
- [76] ... y compris les mineurs ***de** charbonnages.
Anglais : 'coalminers'!
— indéfini
- [77] *_ Historiens, comme Garrison, ont divisé ces lieux en trois grandes masses (*sic*)
- [78] Aussi, l'image forte de La Rochelle fut très frappante pour les Protestants comme les Catholiques, mais *_ autres lieux en France eurent **d'*importance symbolique.
Anglais : 'other places'
- [79] De plus, *_ autres villes comme Strasbourg dans l'est et Montpellier dans le sud...
- [80] Bien que La Rochelle ait été importante, *_ autres villes et régions furent aussi centrales pour le protestantisme français.
- [81] *_ Autres, comme l'Eglise Evangélique de Pentecôte...
- 5. de au lieu de**
— indéfini
- [82] des employés, ***de** petits commerçants et artisans.
Méconnaissance de la règle selon laquelle *petits commerçants* (*petits pains, grands magasins*, etc.) est à considérer comme un seul bloc (contrairement à ce qui se passe en 6.)
- [83] ...six mois d'interdiction "d'exercer la profession de chanter ***de** variétés".
Confusion avec la forme négative ?
- [84] Aussi, l'image forte de La Rochelle fut très frappante pour les Protestants comme les Catholiques, mais *_ autres lieux en France eurent ***d'**importance symbolique.
Anglais : 'gained [a] symbolic importance' ; tentative de partitif ?
— article zéro
- [85] entre fin ***d'**août et début septembre Influence du hiatus ?
- [86] du mois de juin ***à** août...
Inconsistance : du mois de juin au mois d'août *ou* de juin à août.
- [87] Erasmus envoie 10.000 **d'*étudiants ***à** la France chaque année.
Par analogie avec **au** (= *à* + *le*) *Portugal* ?
— défini
- [88] Il alla à La Rochelle afin d'obtenir ***de** soutien populaire.

— partitif

[89] De plus, les Catholiques comme les Huguenots accordèrent ***d'**importance ***aux** autres villes comme Paris, Montpellier et Nîmes.

6. *des* indéfini au lieu de *de* (devant adjectif)

[90] ***Des** petits détails comme ça sont plutôt des obligations que des obstacles.

[91] La grande majorité de ces villes de banlieue n'étaient alors surtout que ***des** grands centres d'habitation.

[92] ***des** nombreuses légendes ont été retrouvées.

[93] ...vers ***des** nouvelles zones de pêche.

[94] ...avec ***des** grosses difficultés pour le ravitaillement.

7. non répétition de la préposition

[95] On plaisante même qu'il est dans l'intérêt **de** tout **le** monde sauf ***les** Belges de conserver l'intégrité du pays.

[96] Le vieux Paris industriel **du** XIX^e et ***le** début du XX^e siècle...

[97] Notre étude portera essentiellement sur les aides accordées dans le domaine **de** l'industrie, ***le** commerce et ***l'**artisanat.

[98] Le contenu **de** ces tracts et ***_** journaux n'avait rien à voir avec la presse officielle.

8. inconsistance dans la présence des articles dans une énumération

[99] ...à savoir **une** plus grande bureaucratie, ***_** lenteur des prises de décisions, **la** cacophonie, le tout menant à l'immobilisme.

[100] Résultats du mini-sondage, effectué à partir ***des** questionnaires et **d'**interrogations verbales.

L'étudiant a pensé que *des* devient *d'* devant une voyelle ?

[101] **Les** travailleurs du bâtiment, ***_** personnel diplomatique, **les** étudiants et même **les** réfugiés de toutes origines...

Parce que *personnel* est le seul nom collectif ?

9. Mystère...

[102] Le FLNC utilise **?les** tactiques **?de** terrorisme...

⇒ les tactiques du terrorisme ? ⇒ des tactiques de terroristes ?

[103] Cette différence d'implantation est mise en relief par la comparaison de la référence des immigrés ***de** **les** mêmes groupes aux catégories socio-professionnelles.

[104] **?De** plus, les figures historiques protestantes de La Rochelle sont célèbres comme héros pour les statues au centre ville et les monuments au vieux port.

Résultats

Ce relevé, s'il ne permet pas de montrer avec précision d'où viennent les erreurs, a cependant le mérite de permettre une mise en évidence des sources les plus importantes. Faut-il donc passer plus de temps sur les définis, les indéfinis ou les partitifs ? En fait, c'est ce qui se passe après *de* qui semble poser le plus de problèmes : présence ou non de l'article défini, donnant *du*, *de la*, *des* (mais leur

absence s'explique peut-être par le fait que les étudiants prennent ces *du, da la, des* pour des partitifs ou des indéfinis pluriels indésirables) ou simplement *de* (et là les étudiants y voient peut-être une absence totale d'article plutôt que l'ellipse du partitif ou de l'indéfini pluriel).

Il y a eu quelques surprises. Parmi les bonnes, le fait que la présence de l'article en début de phrase est pratiquement systématique. Parmi les mauvaises, la règle qui veut que l'indéfini pluriel *des* devienne *de* devant les adjectifs ne semble pas connue, de même que celle qui veut que les partitifs et les indéfinis dans une négation soient aussi « réduits » à *de*.

Trois grands problèmes se profilent :

- *de* et ce qui se passe après : — *de* + partitif \Rightarrow *de/d'* ex : **du** *beurre/beaucoup de beurre* (n'a pas l'air « suffisant » ?) — *de* + indéfini pluriel \Rightarrow *de/d'* ex : **des** *pommes/beaucoup de pommes* (n'a pas l'air « suffisamment pluriel » ?) — *de* + défini \Rightarrow *du, de la, des, de l'* ex : **les** *gens/beaucoup des gens* (d'où confusion car *du, de la, de l'* ressemblent à des partitifs tandis que *des* ressemble à un indéfini ?) — *de* + N non-actualisé/à valeur adjectivale (un concept pas toujours bien compris) \Rightarrow *de/d'* (*une carte d'identité*) vs *de* + N défini \Rightarrow *du, de la, de l', des* (*le chat de la voisine*)
- l'article zéro en anglais et son utilisation : – défini générique (_ *Cats are mammals/Les chats...*) – indéfini pluriel (I bought _ *paper clips/... des trombones*) – partitif singulier (I bought _ *paper/... du papier*)
- non répétition de la préposition dans les coordinations avec les définis : *de la... et du* (= *de + le*) *et des* (= *de + les*)... ex : *J'ai besoin de la veste, du manteau et des gants que je t'ai prêtés.*

Enfin, il faut considérer les cas d'ambiguïté évidente du diagnostic, ainsi que les cas où le diagnostic n'est peut-être pas le bon, à savoir l'erreur commise n'est pas celle qu'on croit voir.

Conclusions

Que les erreurs relevées dans le corpus proviennent de la méconnaissance d'une règle, d'une mauvaise interprétation de cette règle ou même du fait qu'elle ait été mal formulée ne sont pas des questions auxquelles il soit possible de répondre dans cette étude. En effet, il ne peut s'agir ici que de spéculations. D'autre part, il n'est pas question, dans un exercice de ce genre, d'interroger par la suite les étudiants sur la manière dont ils s'y sont pris. Les projets « année à l'étranger » sont envoyés par l'étudiant au département en mai. Les étudiants eux-mêmes ne réapparaissent dans le département qu'en octobre et ont alors depuis longtemps

oublié le pourquoi du comment sur ce qu'ils ont écrit dans leur projet! On ne peut obtenir un début de réponse à ces questions qu'avec un tout autre genre d'exercice, beaucoup plus ciblé, portant sur un point d'application particulier de grammaire, et où il est demandé à l'étudiant de justifier chacune de ses réponses. Il s'agit des protocoles verbaux, déjà utilisés dans l'étude des processus mentaux pour la traduction (voir en particulier Faerch & Kasper 87). Le relevé des erreurs du corpus permet cependant d'arriver à des observations intéressantes, qui mettent en évidence des points d'achoppement qui ne sont pas immédiatement apparents lorsqu'on présente aux étudiants les similarités et différences entre les deux systèmes. Ceci nous a conduit, dans un premier temps, à faire travailler les étudiants sur des groupes de phrases qui ré-utilisent les mêmes noms mais dans des contextes différents. Par exemple : Money makes the world go round/*L'argent fait tourner le monde*; Money was found on this table/*De l'argent a été trouvé sur cette table (On a trouvé de l'argent sur cette table)*; I would like you to return **the** money I lent you/*Je voudrais que tu me rendes l'argent que je t'ai prêté*; I found [some] money/*J'ai trouvé de l'argent* - I need money/*J'ai besoin d'argent*; I need **the** money I lent you/*J'ai besoin de l'argent que je t'ai prêté* etc.

Bibliographie

- Arrivé M., Gadet F., Galmiche F., *La grammaire d'aujourd'hui*, Flammarion, Paris, 1986
 Eluerd R., *Langue et littérature : grammaire, communication, techniques littéraires*, Nathan, Paris, 1992
 Faerch C., Kasper G., *Introspection in Second Language Research*, Multilingual Matters, Clevedon, 1987
 Hawkins R., Towell R., *French Grammar and Usage*, Arnold, London, 1996
 Jones M.A., *Foundations of French Syntax*, CUP, Cambridge, 1996
 Judge A., Healey F.G., *A Reference Grammar of Modern French*, Arnold, London, 1983
 L'Huillier M., *Advanced French Grammar*, CUP, Cambridge, 1999
 Perret M., *Enonciation en grammaire du texte*, Nathan, Paris, 1994

Monique L'HUILLIER
 Royal Holloway and Bedford New College

